

При изучении основных приёмов перевода многокомпонентных терминов автомобильной лексики, было установлено, что для некоторых составных компонентов характерна переводческая транскрипция, а именно транслитерация, например, *Auto-Pilot System – Система «автопилот»* или *Cruise Control Indicator – Индикатор круиз-контроля*.

По результатам исследования можно отметить, что описательный приём, приём переводческой транскрипции, смена компонентов терминологического словосочетания являются основными способами перевода атрибутивных конструкций в современной автомобильной терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева О. А. Когнитивные механизмы образования автомобильных номинаций конца XX – начала XXI веков (на примере английского языка) / О. А. Васильева // Вестник Университета Российской Академии Образования. – М., 2012. – № 5. – С. 55-57.
2. Дуброва Ю. Ю. Специфика перевода многокомпонентных военных терминов / Ю. Ю. Дуброва // Вестник МГЛУ. – 2006. – Вып. 5(611). – С. 77-84.
3. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы [Текст] / Б. Н. Климзо ; 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Р. Валент, 2006. – 508 с.

Вострцова В.А.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

ПУТИ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ

Аудиовизуальный перевод, а именно перевод фильмов, как один из видов перевода имеет свои специфические особенности. При этом он основывается на правилах, используемых для передачи различных единиц во время других видов перевода. Таким образом, перевод фильмов выполняется с учетом особенностей аудиовизуального перевода и перевода конкретных единиц (лексических, синтаксических, стилистических).

Под особенностями аудиовизуального перевода мы понимаем строго определенные требования, выдвигаемые к каждому типу аудиовизуального перевода (в нашем случае – дублированию, субтитрованию, закадровому переводу), под особенностями

перевода конкретных единиц – способы перевода лексических единиц (например, фразеологизмов, неологизмов, имен собственных и т.д.), синтаксических единиц (например, конструкций с пассивным залогом, придаточных предложений и т.д.), стилистических единиц (например, метафор, эвфемизмов, каламбуров). В данной статье мы хотели бы остановиться на специфике передачи каламбуров при переводе фильмов.

Каламбур – «стилистический оборот, игра слов, основанная на комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями» [1, 197]. Именно несовместимость значений и придает каламбуру комичность.

Использование каламбуров в текстах фильмов преследует ту же цель, что и их использование в других текстах – создание комического эффекта. Данный эффект может быть достигнут только в отношении носителей языка, для которых будет понятен смысл фразы, построенной на игре слов. При этом необходимо отметить, что не всегда каламбур будет понятен и носителю языка по причине географических, гендерных, возрастных, профессиональных и других различий. Например, реципиент, проживающий в восточной части какой-либо страны, может не понять реалии, свойственные для западной части; мужчины не всегда поймут реалии, понятные только женщинам; люди старшего поколения навряд ли поймут каждую реалию, понятную молодежи и т.д. Такое непонимание базируется на том, что люди разных категорий смотрят разные фильмы и передачи, читают разные книги и журналы, играют или не играют в компьютерные игры, элементы которых могут стать основой для каламбура. Т.е. у представителя каждой отдельно взятой категории складывается свой тезаурус, подкрепленный своими образами и понятиями.

Для передачи каламбуров переводчик художественного произведения может пойти несколькими путями: опустить каламбур, перевести его дословно, нейтрализовать, создать новый каламбур. Выбор переводчика будет зависеть от нескольких основных вопросов: 1. Насколько значимым является каламбур в оригинале? 2. Будет ли каламбур в переводе иметь такой же комический эффект, как и оригинальная фраза, при ее дословной передаче? Ответы на данные вопросы и определяют способ перевода каламбура в художественном произведении.

Необходимо отметить, что передача каламбура при переводе фильмов осложняется тем, что каждый тип аудиовизуального перевода имеет определенные требования к тексту перевода. Например, при дублировании звучащий текст должен быть синхронизирован с движением губ актера; при субтитровании текст перевода ограничивается количеством символов; при закадровом

переводе текст перевода ограничивается сменой сцен (реплика из одной сцены не может накладываться на реплику из другой сцены). Указанные ограничения являются основными, так как в пределах каждого типа аудиовизуального перевода есть детальные требования к тексту перевода.

Представленные ограничения позволяют нам сделать вывод, что для дубляжа некорректным является опущение каламбура, а оптимальным – создание нового каламбура с учетом синхронизации с движением губ актера. Синхронизация является важным ограничивающим фактором. При дублировании каламбура переводчик столкнется с такими трудностями: 1) невозможность опустить каламбур, передать его дословно; 2) невозможность создания нового каламбура в отрыве от синхронизации; 3) каламбур должен вписываться в узкий или широкий контекст фильма. Т.е. переводчик не может просто создать новый каламбур на основе любого слова. Он должен продумать, насколько уместен новый каламбур в текущем контексте. Переводчик должен иметь в своем распоряжении таблицы соответствий артикуляции звуков, например, в английском языке и русском языке, и только с учетом данных соответствий подбирать слова, которые могут стать основой для каламбура. Важным фактором является попадание в смыкания, например, артикуляторно английскому [p] могут соответствовать русские [б], [п], [в], [ф], [м]. Исходя из данных соответствий, переводчик, имея в оригинале слово со звуком *p*, должен составить новый каламбур в языке перевода только с использованием указанных выше звуков.

При субтитровании переводчик ограничен количеством знаков, которые могут быть использованы в одной группе субтитров. Для субтитров важной является комбинация «компрессия + максимальное сохранение информации», при этом переводчик не ограничен в выборе слов. Т.е. для субтитров вполне естественным будет опущение каламбура, если он не несет важной смысловой нагрузки. Если же данный стилистический прием является значимым для фильма, то его передача становится обязательной. Каламбур может быть передан с сохранением одного из двух главных компонентов, или же может быть создан новый каламбур на основе двух новых компонентов. Под основными компонентами мы понимаем стимулятор (основание каламбура) и результат (завершающее слово, с появлением которого создается комический эффект всей фразы). Переводчик должен помнить о том, что новый каламбур должен органично вписываться в текст перевода, его связь с текстом не должна быть искусственной.

Для закадрового перевода главным ограничением является появление реплик в переводе с небольшим отставанием (на долю

секунды) от реплик оригинала. Реплики в переводе не должны накладываться на последующие сцены, т.е. если происходит смена места действия, то на нее не должны накладываться реплики из предыдущей сцены, аналогично реплики из следующей сцены не должны накладываться на текущую сцену. Для перевода каламбуров в закадровом переводе, как и при субтитровании, возможны опущение или нейтрализация каламбура при его незначимости, или создание нового каламбура с учетом контекста.

Важно отметить тот факт, что учет контекста при передаче каламбуров в аудиовизуальном переводе является обязательным по сравнению с переводом художественной литературы. При переводе художественной литературы в случае невозможности создания каламбура, подходящего под текущий контекст, переводчик (только в особых случаях) может прибегнуть к изменению узкого, а иногда и широкого контекста. Переводчик же аудиовизуальной продукции такой возможности не имеет, так как текст фильма всегда подкрепляется визуальными компонентами, создающими определенный контекст.

Представленная выше информация позволяет нам сделать вывод о том, что выбор способа передачи каламбуров в аудиовизуальном переводе зависит от нескольких переменных: особенностей отдельного типа аудиовизуального перевода, контекста, видеоряда. Самым неудачным способом передачи каламбура является дословный перевод, который может нарушить контекст и правила подготовки текста для определенного типа аудиовизуального перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стилистика английского языка : учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 272 с.

Григорьева В.А.

*(Приднестровский государственный университет
имени Т.Г. Шевченко)*

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Самой важной особенностью художественного перевода считается обязательное употребление различных фигур речи – выразительных синтаксических конструкций, которые передают экспрессию текста. А.Р. Арутюнян в своей статье «Экспрессия в художественном тексте», отмечает: «Если для логического текста сообщение фактов есть основная функция и, следовательно, основная